Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izajasz powiedział do nich: Tak powiedzcie swojemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, którymi ubliżali Mi ci pachołkowie\* króla Asyrii.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | prorok im oznajmił: Powiedzcie swojemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi ubliżali Mi ci pachołkowie króla Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izajasz im odpowiedział: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, którymi mi bluźnili słudzy króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym odpowiedział Izajasz: Tak powiedzcie panu waszemu: To mówi Pan: Nie bój się tych słów, któreś słyszał, któremi mię lżyli słudzy króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Izajasz: To powiecie panu waszemu: To mówi JAHWE: Nie bój się słów, któreś słyszał, któremi mię bluźnili słudzy króla Asyryjskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izajasz zaś rzekł do nich: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi pachołcy króla asyryjskiego Mi bluźnili! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich Izajasz: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, a którymi lżyli mnie pachołcy króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izajasz zaś im oznajmił: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie obawiaj się słów, które usłyszałeś, a którymi znieważali Mnie słudzy króla asyryjskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz oświadczył: „Powiedzcie swojemu panu: «Tak mówi JAHWE: Nie lękaj się słów, które słyszałeś, gdy pachołkowie króla Asyrii znieważali Mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz zaś powiedział im: - Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi Jahwe: Nie lękaj się słów, które słyszałeś, a którymi lżyli mię słudzy króla asyryjskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм Ісая: Так скажете до вашого пана: Так говорить Господь: Не бійся слів, які ти почув, якими похулили слуги царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezajasz do nich powiedział: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi WIEKUISTY: Nie obawiaj się słów, które słyszałeś; którymi Mnie lżyli pachołki asyryjskiego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Izajasz rzekł im: ”Tak powiedzcie swemu panu: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi słudzy króla Asyrii wyrażali się o mnie obelżywie. |

1. 1) pachołkowie, נַעֲרֵי , lub: chłopcy, słudzy; słowo to może mieć wydźwięk pogardliwy, ale też ozn. zarządców. [↑](#footnote-ref-2)